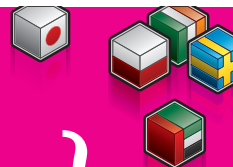




# překlady

S NEJLEPŠÍM POMĚREM KVALITY A CENY



## NEWS letter

přehled novinek Českých překladů

4  
2010

české překlady  
CZECH TRANSLATIONS

### Na úvod

Vážení čtenáři, přinášíme vám první letošní číslo našeho newsletteru. Děkujeme za veškeré ohlasy na předchozí číslo a vlastně historicky první vydání newsletteru z října 2009 – jejich množství nás příjemně překvapilo.

Přejeme vám příjemné čtení a těšíme se na vaše reakce, připomínky či návrhy témat, kterým bychom se měli v dalších číslech věnovat.

#### Navštivte nás na webu

[www.ceskepreklady.cz](http://www.ceskepreklady.cz)

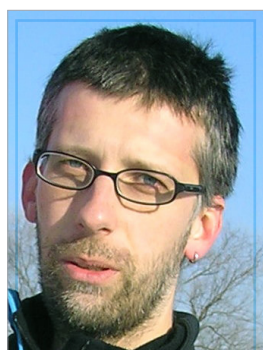
[blog.ceskepreklady.cz](http://blog.ceskepreklady.cz)

[www.soudni-preklady.com](http://www.soudni-preklady.com)

[www.proprekladatele.cz](http://www.proprekladatele.cz)

#### KDO JE KDO

představujeme náš tým



VÁCLAV BALÁČEK

je jedním z tří jednatelů společnosti České překlady. Zodpovídá zejména za zajištění kvality překladů, školení překladatelů a správu firemního překladového softwaru. Vede blog věnovaný praktickým tipům pro překladatele [www.proprekladatele.cz](http://www.proprekladatele.cz).

### Nové pobočky

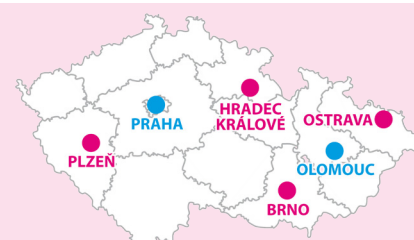
Jsme vám blíže. Otevřeli jsme 4 nové pobočky

V lednu 2010 jsme otevřeli čtyři nové pobočky, a to v Brně, Ostravě, Plzni a Hradci Králové. Spolu s Olomoucí a Prahou tak v současné době máme šest lokalit, odkud poskytujeme naše služby. Samozřejmě se nabízí otázka, proč v době, kdy je naprostá většina zakázek vyřizována emailem, potřebujeme další kamenné pobočky. V podstatě jde o dva hlavní důvody:

- 1) **Soudní překlady** – zde email nestačí, je třeba fyzicky přijmout originál a následně předat vyhotovený překlad
- 2) **Podpora našich marketingových aktivit** – věříme, že prostřednictvím nových poboček se přiblížíme nejen stávajícím zákazníkům, které v těchto regionech máme, ale i novým klientům.

Kompletní adresy všech našich poboček najdete v zápatí newsletteru.

PLZEŇ | HRADEC KRÁLOVÉ | BRNO | OSTRAVA



- **PLZEŇ**, Na Roudné 18, 301 00 Plzeň  
T +420 371 651 070, [plzen@ceskepreklady.cz](mailto:plzen@ceskepreklady.cz)
- **HRADEC KRÁLOVÉ**, Gočárova 480, 500 02 Hr. Králové  
T +420 491 201 272, [hk@ceskepreklady.cz](mailto:hk@ceskepreklady.cz)
- **BRNO**, Mlýnská 326/13, 602 00 Brno  
T +420 530 506 476, [brno@ceskepreklady.cz](mailto:brno@ceskepreklady.cz)
- **OSTRAVA**, Výstavní 9, 702 00 Ostrava  
T +420 558 270 274, [ostrava@ceskepreklady.cz](mailto:ostrava@ceskepreklady.cz)

### Překlady z PDF

Jaké jsou výhody a nevýhody překladů z formátu PDF



PDF se stal velmi rozšířeným formátem pro výměnu dokumentů. Jeho výhody jsou zřejmé – stačí si nainstalovat program Acrobat Reader, který je zdarma, a můžete si prohlížet dokumenty vytvořené prakticky v jakékoli aplikaci. Nevýhodou je, že PDF nelze běžně editovat a prakticky jej ani nemá smysl importovat do překladového softwaru. PDF proto musíme nejprve pomocí speciálního programu převést do editovatelné podoby, např. souboru MS Word, a teprve tento soubor použít jako předlohu pro překlad. Lepší řešení ovšem je, pokud nám zákazník spolu s PDF dodá i jeho původní editovatelnou předlohu.



► Výhody překladů z editovatelných formátů:

- rychlejší zpracování překladu
- věrná shoda grafiky originální předlohy a výsledného překladu
- eliminace rizika chyb při převodu z PDF do editovatelného formátu
- možnost překládání ve formátech profesionálních grafických programů, např. Adobe InDesign a Framemaker

### Případová studie

On/off neznamená zapnuto/vypnuto a drive neznamená řídit.

Je tomu právě jeden rok, co jsme začali překládat pro společnost Bridgestone CR, s.r.o. Hned při realizaci první zakázky bylo jasné, že některé termíny z oboru budou poměrně specifické. Například on/off se překládá jako smíšený provoz (tedy na silnici i v terénu) a drive tyre má český ekvivalent záběrová pneumatika. Tedy celkem nic neobvyklého – drtivá většina překladů, které realizujeme, lze označit za odborné a obsahují větší či menší počet odborných termínů. Výhodou je, že dnešní moderní překladové systémy (např. MemoQ, který používáme v Českých překladech) mají

integrovanou funkci zákaznického glosáře. Odborné pojmy proto již není nutné uchovávat v excelovských souborech a „modlit se“, aby se do nich překladatelé nezapomněli podívat. Překladatel tedy nedostává soubor k překladu a např. další referenční soubor obsahující glosář. Místo toho se připojí na náš překladový server, kde má již vše potřebné nastaveno. Další výhodou je, že na pojmy z glosáře je automaticky upozorňován, často se dokonce samy vkládají do překládaného textu. A navíc, pokud by překladatel příslušný termín přeložil jinak, než jak je uvedeno v glosáři, systém jej automaticky upozorní na chybu.



Bridgestone je přední světový výrobce pneumatik. Vyrábí pneumatiky pro „vše, co má kola“, jak uvádí na svých webových stránkách.

Jaroslav Třetina, který odpovídá za marketing společnosti Bridgestone v ČR a SR, uvádí:

„Za rok spolupráce s Českými překlady jsme si mohli ověřit, že překlady zcela splňují naše nároky na kvalitu. Správné používání odborných pojmů nám ušetřilo nemalou částku, protože překlady nemusíme následně opravovat.“

### Kontakty

České překlady PRAHA  
Národní 9,  
110 00 Praha 1  
[paha@ceskepreklady.cz](mailto:paha@ceskepreklady.cz)  
T +420 221 490 444

České překlady OLOMOUC  
Na Střelnici 342/46  
779 00 Olomouc - Lazce  
[olomouc@ceskepreklady.cz](mailto:olomouc@ceskepreklady.cz)  
T +420 585 750 071

České překlady PLZEŇ  
Na Roudné 18  
301 00 Plzeň  
[plzen@ceskepreklady.cz](mailto:plzen@ceskepreklady.cz)  
T +420 371 651 070

České překlady HR. KRÁLOVÉ  
Gočárova 480  
500 02 Hradec Králové  
[hk@ceskepreklady.cz](mailto:hk@ceskepreklady.cz)  
T +420 491 201 272

České překlady BRNO  
Mlýnská 326/13  
602 00 Brno  
[brno@ceskepreklady.cz](mailto:brno@ceskepreklady.cz)  
T +420 530 506 476

České překlady OSTRAVA  
Výstavní 9  
702 00 Ostrava  
[ostrava@ceskepreklady.cz](mailto:ostrava@ceskepreklady.cz)  
T +420 558 270 274